

XIII

*Conventio inter Sanctam Sedem et Rem Publicam Congensem
de mutuis relationibus inter Ecclesiam et Statum**

Accordo Quadro tra
la Santa Sede e
la Repubblica del Congo
sulle Relazioni tra la Chiesa
Cattolica e lo Stato

La Santa Sede
e la Repubblica del Congo

Desiderose di fissare il quadro
giuridico delle relazioni fra la
Chiesa cattolica e lo Stato congo-
lese;

Tenendo conto delle norme
costituzionali della Repubblica
del Congo, degli Atti del Concilio
Ecumenico Vaticano II, delle
norme del diritto canonico e dei
principi internazionalmente rico-
nosciuti in materia di libertà, di
credo e di religione;

Considerando l'importanza

Accord-Cadre entre
la République du Congo
et le Saint-Siège
sur les Relations entre l'état
et l'Église Catholique

La République du Congo
et le Saint-Siège

Soucieux de sceller le cadre
juridique des relations entre
l'Église catholique et l'Etat congo-
lais;

Tenant compte des normes
constitutionnelles de la Répu-
blique du Congo, des Actes du
Concile Œcuménique Vatican II,
des normes du droit canonique et
des principes internationalement
reconnus en matière de liberté, de
croyance et de religion;

Considérant la place de

* Conventio inter Apostolicam Sedem et Rem Publicam Congensem rata habita, die 3 mensis Februarii 2017, ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, die 2 mensis Iulii 2019, quo die huiusmodi instrumenta permutata fuerunt, conventio inter Apostolicam Sedem et Rempublicam Congensem, vigere et valere coepit ad normam art. XVIII eiusdem Pactionis.

della Chiesa cattolica e dei suoi fedeli nella vita nazionale del Congo, il ruolo della Chiesa cattolica nello sviluppo spirituale, socio-culturale e pedagogico del Popolo congolese, come anche la ricchezza delle tradizioni religiose del Continente africano;

Reiterando il rispetto dei principi della sacralità della vita e della dignità umana, nonché dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali;

Hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

La Santa Sede e la Repubblica del Congo definiscono, con il presente Accordo Quadro, i principi e le norme che reggono le relazioni e le modalità di collaborazione tra la Chiesa cattolica e lo Stato congolese.

Art. 2

La Chiesa cattolica e lo Stato congolese sono, ciascuno nel proprio ordine, sovrani, indipendenti e autonomi. Questi principi sono alla base delle loro relazioni e di qualsiasi attività che essi possono compiere congiuntamente per il benessere spirituale e materiale dell'uomo o a favore del bene comune, nel rispetto della dignità e dei diritti della persona umana.

l'Église catholique et de ses fidèles dans la vie nationale au Congo, le rôle de l'Église catholique dans le développement spirituel, socio-culturel et pédagogique du Peuple congolais ainsi que la richesse des traditions religieuses du Continent africain;

Réitérant le respect des principes de la sacralité de la vie et de la dignité humaine, ainsi que de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

La République du Congo et le Saint-Siège définissent par le présent Accord-Cadre les principes et les règles qui régissent les relations et les modalités de collaboration entre l'Église catholique et l'État congolais.

Art. 2

L'État congolais et l'Église catholique sont, chacun dans son ordre, souverains, indépendants et autonomes. Ces principes sous-tendent leurs relations et toute œuvre qu'ils peuvent accomplir ensemble pour le bien-être spirituel et matériel de l'homme ou en faveur du bien commun, dans le respect de la dignité et des droits de la personne humaine.

Art. 3

1. La Repubblica del Congo riconosce la personalità giuridica a carattere pubblico che la Chiesa cattolica possiede per natura.

2. La Repubblica del Congo riconosce la personalità giuridica di tutte le istituzioni della Chiesa cattolica, che sono costituite come persona giuridica di carattere pubblico o privato dal Codice di Diritto Canonico e che sono rette dalle loro norme proprie; in particolare, la Conferenza Episcopale del Congo e tutte le circoscrizioni ecclesiastiche.

Art. 4

1. La Chiesa cattolica stabilisce liberamente le norme giuridiche nel suo ambito di competenza. Essa ha il diritto di erigere, di modificare o di sopprimere le istituzioni ecclesiastiche.

2. Quando la Santa Sede erige, modifica o sopprime sovrainamente le circoscrizioni ecclesiastiche, ne informa immediatamente le Autorità congolesi competenti nel quadro del presente Accordo Quadro.

Art. 3

1. La République du Congo reconnaît la personnalité juridique à caractère public que l'Église catholique possède par nature.

2. La République du Congo reconnaît la personnalité juridique de toutes les institutions de l'Église catholique qui sont établies comme personne juridique à caractère public ou privé par le Code de Droit Canonique et qui sont régles par leurs règles propres; en particulier, la Conférence Épiscopale du Congo et toutes les circonscriptions ecclésiastiques.

Art. 4

1. L'Église catholique fixe librement les normes juridiques dans son domaine de compétence. Elle a le droit d'ériger, de modifier ou de supprimer les institutions ecclésiastiques.

2. Lorsque le Saint-Siège érige, modifie ou supprime souverainement les circonscriptions ecclésiastiques, il en informe aussitôt les Autorités congolaises compétentes dans le cadre du présent Accord-Cadre.

Art. 5

La Repubblica del Congo garantisce alla Chiesa cattolica, ai suoi fedeli e ai responsabili delle sue istituzioni, la libertà di comunicare e di mantenersi in contatto con la Santa Sede, con le Conferenze Episcopali di altri Paesi, come anche con le Chiese particolari, gli organismi e le persone che si trovano all'interno o all'esterno della Repubblica del Congo.

Art. 6

1. La Repubblica del Congo riconosce e garantisce alla Chiesa cattolica il libero esercizio della sua missione apostolica, in particolare per quanto riguarda il culto, il governo dei propri fedeli e l'insegnamento in tutte le sue forme, le opere caritative, le attività delle associazioni e le opere dei suoi istituti.

2. In conformità alla sua legislazione, Essa assicura l'inviolabilità dei luoghi di culto, delle chiese, delle cappelle, dei cimiteri e le loro dipendenze, in particolare i vescovadi, le canoniche, i conventi, i tribunali e gli archivi ecclesiastici. La forza pubblica può accedere a tali luoghi o su richiesta dell'Autorità ecclesiastica competente oppure, previa notifica alla medesima Autorità, per eseguire un mandato giudiziario

Art. 5

La République du Congo garantit à l'Église catholique, à ses fidèles et aux responsables de ses institutions, la liberté de communiquer et de se maintenir en relation avec le Saint-Siège, avec les Conférences épiscopales d'autres pays, ainsi qu'avec les Églises particulières, les organismes et les personnes à l'intérieur ou à l'extérieur de la République du Congo.

Art. 6

1. La République du Congo reconnaît et garantit à l'Église catholique le libre exercice de sa mission apostolique, en particulier pour ce qui concerne le culte, le gouvernement de ses fidèles et l'enseignement sous toutes ses formes, les œuvres de bienfaisance, les activités des associations et les œuvres de ses instituts.

2. Elle assure, conformément à sa législation, l'inviolabilité des lieux de culte, des églises, des chapelles, des cimetières et leurs annexes, en particulier les évêchés, les presbytères, les couvents, les tribunaux et les archives ecclésiastiques. La force publique peut accéder à de tels lieux: à la demande de l'Autorité ecclésiastique compétente; ou bien, après notification de la même Autorité, pour exécuter un mandat judiciaire

concernente persone accusate di delitti commessi sul territorio dello Stato.

3. Nel caso di rischi gravi e accertati per la sicurezza delle persone o dei beni, le Autorità congolesi competenti possono prendere tutte le necessarie misure di protezione, con riserva di avvertirne previamente le Autorità ecclesiastiche competenti, cioè il Vescovo diocesano e la persona responsabile dell'edificio in questione.

Art. 7

1. Le nomine, come anche l'attribuzione delle cariche ecclesiastiche, sono riservate esclusivamente alla Chiesa cattolica, in conformità alle norme del diritto canonico.

2. La nomina, il trasferimento, la destituzione e l'accettazione della rinuncia dei Vescovi spetta esclusivamente alla Santa Sede.

3. Prima della pubblicazione della nomina di un Vescovo diocesano, la Santa Sede, a titolo di cortesia, farà conoscere confidenzialmente al Governo congolese il nome dell'eletto.

Art. 8

1. Per qualsiasi denuncia, in-

concernant des personnes accusées de délits commis sur le territoire de l'Etat.

3. En cas de risques graves et avérés pour la sécurité des personnes ou des biens, les Autorités congolaises compétentes peuvent prendre toutes mesures de protection nécessaires, sous réserve d'en avvertir au préalable les Autorités ecclésiastiques compétentes, en l'occurrence l'Evêque diocésain et le responsable de l'édifice concerné.

Art. 7

1. Les nominations ainsi que l'attribution des charges ecclésiastiques sont, conformément au droit canonique, exclusivement réservées à l'Église catholique.

2. La nomination, le transfert, la destitution et l'acceptation de la renonciation des Evêques appartiennent exclusivement au Saint-Siège.

3. Avant la publication de la nomination d'un Evêque diocésain, le Saint-Siège fera connaître confidentiellement, par courtoisie, le nom de l'élu au Gouvernement congolais.

Art. 8

1. Pour toute dénonciation,

dagine o azione giudiziaria riguardante un chierico o un religioso (religiosa), le Autorità giudiziarie faranno conoscere previamente e confidenzialmente al Vescovo del luogo del domicilio dell'interessato i motivi di tali misure. Se si tratta di un membro di un Istituto di vita consacrata o di una Società di vita apostolica, ne sarà informato anche il suo diretto Superiore.

2. Se si tratta di un Vescovo o di un sacerdote che esercita una giurisdizione assimilabile a quella di un Vescovo diocesano, la Santa Sede sarà previamente informata sulle misure che si intendono prendere nei suoi confronti

Art. 9

1. Il segreto della confessione sacramentale è assoluto e, pertanto, inviolabile. Non è quindi mai permesso di interrogare un chierico su questa materia.

2. Vescovi, i sacerdoti, i religiosi (le religieuses) hanno diritto al rispetto dell'obbligo al segreto, legato al loro ministero o stato di vita, allo stesso modo che per i membri di altre professioni, ai quali è riconosciuto il rispetto del segreto professionale.

information ou poursuite concernant un clerc ou religieux (religieuse), les Autorités judiciaires feront connaître au préalable et confidentiellement à l'Évêque du lieu du domicile de l'intéressé les motifs de telles mesures. S'il s'agit d'un membre d'un Institut de vie consacrée ou d'une Société de vie apostolique, son Supérieur direct en sera aussi informé.

2. S'il s'agit d'un Évêque ou d'un prêtre exerçant une juridiction assimilée à celle d'un Évêque diocésain, le Saint-Siège sera informé au préalable des mesures envisagées à son égard.

Art. 9

1. Le secret de la confession sacramentelle est absolu et par conséquent, inviolable. Il n'est donc jamais permis d'interroger un clerc en cette matière.

2. Les Évêques, les prêtres, les religieux (religieuses) ont droit au respect de l'obligation au secret liée à leur ministère ou état de vie, de la même manière que pour les membres d'autres professions à qui le respect du secret professionnel est reconnu.

Art. 10

Le persone giuridiche ecclesiastiche possono acquisire, possedere, disporre e alienare beni mobili e immobili, come anche diritti patrimoniali, in conformità con il diritto canonico e la legislazione in vigore nella Repubblica del Congo.

2. Esse possono, inoltre, istituire fondazioni, le cui attività, per quanto attiene ai loro effetti civili, saranno sottoposte alle norme legali e regolamentari congolesi.

Art. 11

1. La Chiesa cattolica gode della libertà di editare, di pubblicare, di divulgare e di vendere libri, giornali, produzioni letterarie o artistiche, mezzi audiovisivi e materiale informatico, nonché della libertà di organizzare ogni attività strettamente connessa con la sua missione apostolica, con riserva del rispetto dell'ordine pubblico e della dignità e libertà dei cittadini.

2. È garantito alla Chiesa cattolica un libero accesso ai mezzi pubblici di comunicazione così come il diritto di creare e di gestire direttamente giornali, radio o canali di televisione, compreso attraverso mezzi informatici (inter-

Art. 10

1. Les personnes juridiques ecclésiastiques peuvent acquérir, posséder, disposer et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, comme des droits patrimoniaux, en conformité avec le droit canonique et la législation en vigueur en République du Congo.

2. Elles peuvent, en outre, instituer des fondations, dont les activités, quant à leurs effets civils, seront soumises aux normes légales et réglementaires congolaises.

Art. 11

1. L'Église catholique jouit de la liberté d'éditer, de publier, de divulguer et de vendre des livres, des journaux, des œuvres, des supports audio-visuels et du matériel informatique, ainsi que de la liberté d'organiser toute activité étroitement liée à sa mission apostolique, sous réserve du respect de l'ordre public et de la dignité et liberté des citoyens.

2. Il est garanti à l'Église catholique un libre accès aux moyens publics de communication ainsi que le droit de créer et de gérer directement des journaux, radios ou chaînes de télévisions, y compris par des moyens

net), in conformità con la legislazione congolese vigente.

Art. 12

La Repubblica del Congo riconosce e protegge, in applicazione delle norme giuridiche congolese e canoniche, il diritto dei fedeli cattolici di associarsi per perseguire attività specifiche nell'ambito della missione della Chiesa. Pur essendo sottomesse alla legislazione congolese in ciò che attiene agli aspetti civili delle loro attività, queste associazioni, in forza del loro carattere di interesse generale, potranno tuttavia beneficiare di disposizioni particolari relative ai loro statuti e alla loro capacità giuridica, previste da un accordo stipulato fra il Governo congolese e la Conferenza Episcopale del Congo, agendo quest'ultima con la previa approvazione della Santa Sede.

Art. 13

La Chiesa cattolica ha il diritto di creare istituzioni educative di tutti i livelli e di gestirle secondo le norme canoniche e nel rispetto della legislazione congolese.

informatiques (Internet), conformément à la législation congolaise en vigueur.

Art. 12

La République du Congo reconnaît et protège, en application des normes juridiques congolaises et canoniques, le droit des fidèles catholiques de s'associer pour poursuivre des activités spécifiques dans le cadre de la mission de l'Église. Tout en étant soumises à la législation congolaise en ce qui concerne les aspects civils de leurs activités, ces associations, en raison de leur caractère d'intérêt général, pourront toutefois bénéficier de dispositions particulières relatives à leurs statuts et à leur capacité juridique, prévues par un accord conclu entre le Gouvernement congolais et la Conférence Épiscopale du Congo, celle-ci agissant avec l'approbation préalable du Saint-Siège.

Art. 13

L'Église catholique a le droit de créer des institutions éducatives de tous niveaux et de les gérer selon les normes canoniques et dans le respect de la législation congolaise.

Art. 14

La Repubblica del Congo garantisce il diritto della Chiesa cattolica di designare cappellani che assumeranno l'incarico di guida spirituale presso i fedeli cattolici, membri della forza pubblica congolese e delle forze armate, come anche presso i fedeli che dimorano o lavorano nelle strutture penitenziarie od ospedaliere e negli istituti di assistenza medica e sociale.

Art. 15

1. La Chiesa cattolica ha il diritto di creare liberamente delle istituzioni per esercitare attività caritative, educative e di assistenza socio-sanitaria connesse con la sua missione spirituale.

2. Le autorità competenti della Repubblica del Congo e la Conferenza Episcopale del Congo, nei limiti delle possibilità economiche dello Stato congolese, potranno trovare degli accordi in vista di una partecipazione finanziaria statale in favore delle opere della Chiesa cattolica nella Repubblica del Congo che sono al servizio del bene comune nel campo della salute, dell'educazione e dell'assistenza sociale e medica

Art. 14

La République du Congo garantit le droit de l'Église catholique de désigner des aumôniers qui assumeront la charge de guide spirituel auprès des fidèles catholiques membres de la force publique congolaise et des forces armées, ainsi que des fidèles séjournant ou travaillant dans les établissements pénitentiaires ou hospitaliers et dans les instituts d'assistance médicale et sociale.

Art. 15

1. L'Église catholique a le droit de créer librement des institutions pour exercer des activités de bienfaisance, d'éducation, d'assistance socio-sanitaire, liées à sa mission apostolique.

2. Les Autorités compétentes de la République du Congo et la Conférence Épiscopale du Congo pourront, dans la mesure des capacités budgétaires de l'État congolais, trouver d'éventuels arrangements en vue de sa participation financière aux œuvres de bien commun dans le domaine de la santé, de l'éducation et de l'assistance sociale et médicale, entreprises par l'Église catholique en République du Congo.

Art. 16

1. La Santa Sede e la Repubblica del Congo risolveranno, per via diplomatica, le eventuali difficoltà che possano sorgere dall'interpretazione e dall'applicazione del presente Accordo Quadro.

2. Le materie di comune interesse, che richiedano soluzioni nuove o supplementari, saranno trattate di comune intesa dalle Parti contraenti.

3. La Santa Sede e la Repubblica del Congo convengono di concludere, su materie di comune interesse, atti pattizi specifici e connessi con il presente Accordo Quadro.

Art. 17

Il presente Accordo Quadro può essere emendato, rivisto o modificato su iniziativa di una delle Parti contraenti. Le disposizioni emendate, riviste o modificate entreranno in vigore dopo essere state approvate dalle Parti contraenti.

Art. 18

Il presente Accordo Quadro sarà ratificato secondo le procedure, previste dalle norme costituzionali proprie delle Alte Parti contraenti, ed entrerà in vigore a

Art. 16

1. La République du Congo et le Saint-Siège régleront, par voie diplomatique, les éventuelles difficultés pouvant résulter de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord-Cadre.

2. Les matières d'intérêt commun qui demandent des solutions nouvelles ou supplémentaires seront traitées de commun accord par les Parties contractantes.

3. La République du Congo et le Saint-Siège s'accordent à conclure, sur des matières d'intérêt commun, des actes conventionnels spécifiques et connexes au présent Accord-Cadre.

Art. 17

Le présent Accord-Cadre peut être amendé, révisé ou modifié sur initiative de l'une des Parties contractantes. Les dispositions amendées, révisées ou modifiées entrent en vigueur après leur approbation par les Parties contractantes.

Art. 18

Le présent Accord-Cadre sera ratifié selon les procédures prévues par les normes constitutionnelles propres aux Hautes Parties contractantes et entrera en vi-

partire dallo scambio degli strumenti di ratifica.

Fatto a Brazzaville, il 3 febbraio 2017, in un (1) esemplare originale in lingua italiana e francese, le due versioni facendo egualmente fede.

Per la Santa Sede
S.E. PIETRO Card. PAROLIN
Segretario di Stato

gueur dès l'échange des instruments de ratification.

Fait à Brazzaville, le 03 février 2017, en un (1) exemplaire original en langue française et italienne, les deux versions faisant également foi.

Pour la République du Congo
CLEMENT MOUAMBA
*Premier Ministre,
Chef du Gouvernement*